

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 21 Δεκεμβρίου 2005, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

- 5 -

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αναφερόμενες στο εξής ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Κινούμενες από την ανάγκη για την ανάπτυξη και ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των χωρών τους στον τομέα του τουρισμού,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

Αναγνωρίζοντας την σημασία του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Βασιζόμενες στην πλήρη ισότητα δικαιωμάτων και στα αμοιβαία οφέλη,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στην ανάπτυξη και επέκταση, σύμφωνα με τους όρους αυτής της συμφωνίας και την εθνική τους νομοθεσία, των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού ως μέσου για την επίτευξη καλύτερης κατανόησης της ιστορίας και του πολιτισμού των δύο εθνών.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα δυνατά μέτρα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στην κάθε χώρα και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις για να διευκολύνουν και να ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική κίνηση.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τον σημαντικό ρόλο του ιδιωτικού τομέα στην ενίσχυση των διμερών τουριστικών ανταλλαγών, θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών τους γραφείων καθώς επίσης και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται

στον τομέα του τουρισμού με σκοπό την οργάνωση και προώθηση ταξιδιωτικών πακέτων μεταξύ Ελλάδος και Ιορδανίας.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής τουριστικών εκδόσεων, φυλλαδίων, ταινιών και άλλου υλικού διαφήμισης και προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους, μέσω της συμμετοχής, όποτε είναι δυνατόν, σε εκθέσεις και άλλες εκδηλώσεις που οργανώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και με οποιαδήποτε άλλα κατάλληλα μέσα, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών σύγχρονων πολυμέσων, τα οποία θα μπορούσαν ενδυναμώσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων στον τομέα του τουρισμού με ιδιαίτερη έμφαση στον θρησκευτικό τουρισμό και στον τουρισμό υγείας και αναψυχής με σκοπό την εξοικείωση τους με την τουριστική ανάπτυξη των δύο χωρών. Επίσης, θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ των οργανισμών και φορέων των δύο χωρών, που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης που αφορούν στατιστικά στοιχεία, νομοθεσία καθώς επίσης έρευνες για την τουριστική ανάπτυξη και θα εξετάσουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που εργάζεται στον τουριστικό τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εκπαιδευτικών ταξιδίων, πρακτικής άσκησης και παρακολούθησης ειδικών σεμιναρίων.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών τους γραφείων προκειμένου να προσελκύουν τουρίστες και να προωθούν ταξίδια από τρίτες χώρες.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και στο πλαίσιο των δυνατοτήτων τους, τις επενδύσεις Ελλήνων και Ιορδανών επιχειρηματιών, καθώς επίσης και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τους τομείς.

Άρθρο 9

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ιδρύει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ένα εθνικό Γραφείο Τουριστικής Πληροφόρησης, που δεν θα πραγματοποιεί εμπορικές δραστηριότητες και η λειτουργία του οποίου θα διέπεται από ειδική συμφωνία που θα συναφθεί για το σκοπό αυτό και η οποία θα καταστεί αντικείμενο επεξεργασίας από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών.

Άρθρο 10

Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους, θα συγκαλείται περιοδικά μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να πρόσκαλούν για συμμετοχή τους εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες τους τόσο από τον δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες και σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία θα λαμβάνει χώρα.

Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται στην κάθε χώρα για την θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία, με την θέση της σε ισχύ, θα αντικαταστήσει την Συμφωνία που υπεγράφη στις 2 Ιουνίου 1987 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμϊτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού.

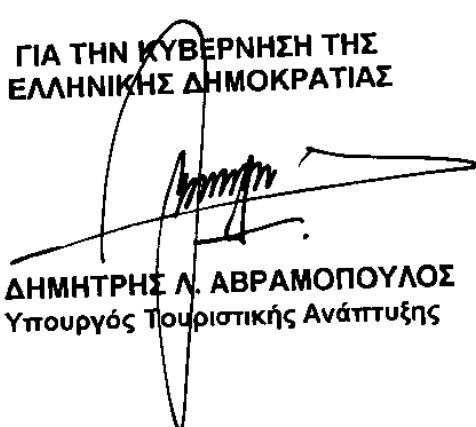
Άρθρο 13

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγεληθεί με γραπτή γνωστοποίηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Παρ' όλα αυτά, ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τα έργα, προγράμματα και οποιεσδήποτε άλλες πρωτοβουλίες υπό εκτέλεση, που θα μπορούν να ολοκληρωθούν πλήρως, εκτός εάν αποφασισθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

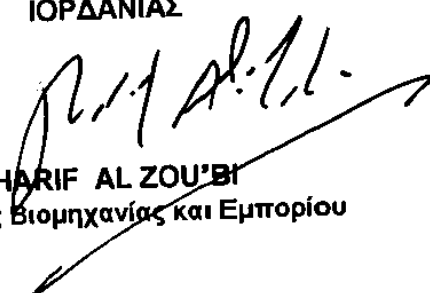
Εγινε στην Αθήνα, την 21^η Δεκεμβρίου 2005 σε δύο αντίτυπα το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΔΗΜΗΤΡΗΣ Λ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ
Υπουργός Τουριστικής Ανάπτυξης

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ



SHARIF AL ZOU'BI
Υπουργός Βιομηχανίας και Εμπορίου

- 9 -

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and The Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Proceeding from the necessity of developing and enhancing the cooperation between their countries in the field of tourism,

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples, Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties attribute particular importance to the development and expansion, in accordance with the provisions of this agreement and their national legislation of the relations between the two countries in the field of tourism as a means to establish better understanding of the history and culture of both nations.

Article 2

The Contracting Parties shall take all possible measures, according to the laws and regulations in force in each country and without prejudice to their international obligations, to facilitate and encourage the reciprocal tourist movement.

Article 3

The Contracting Parties, taking into consideration the important role of the private sector in enhancing the bilateral tourist exchanges, shall encourage the cooperation between their travel agencies as well as other enterprises and organizations operating in the field of tourism with a view to organizing and promoting package tours between Jordan and Greece.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the mutual tourist promotion through the exchange of tourist publications, brochures, films and other publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations, through the participation, whenever possible to, to exhibitions and other events organized in the territory of the other Contracting Party as well as by any other appropriate means,

including modern multimedia techniques, which could reinforce the tourist movement between the two countries.

Article 5

The contracting Parties shall facilitate the exchange of experts in the field of tourism with particular emphasis on religious, health and recreation tourism with a view to getting them acquainted with the tourist development of both countries. They shall also encourage all possible forms of bilateral cooperation with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions of the two countries operating in the field of tourism.

Article 6

The contracting Parties shall exchange information and documentation concerning statistics, legislation, as well as research on tourism development and examine all possible forms of cooperation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector, including educational trips, on the job training and attendance of special seminars.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between their travel agencies in order to attract tourists and promote travel from third countries.

Article 8

The contracting Parties shall promote and facilitate, in accordance with their national legislation and within their possibilities, the investments of Jordanian and Greek entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

Article 9

Each Contracting Parties may establish in the territory of the other Contracting Party a national tourist information office, which will not conduct commercial activities and the operation of which will be regulated by a specific agreement concluded to that effect and which will be elaborated by the competent authorities of the two countries.

Article 10

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities a Joint Commission shall be convened periodically composed of equal number of authorized representatives of the Contracting Parties. The Contracting Parties may invite their representatives and experts both from the state and private tourist sectors to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in

which it will take place.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required in each country for the entry into force of this Agreement.

Article 12

The present Agreement shall upon its entry into force, replace the Agreement concluded on June 2nd 1987 between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Hellenic Republic on cooperation in the field of tourism.

Article 13

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed automatically each time for additional five years periods, unless denounced by written notification by either of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiry of each period.

This termination of the present Agreement, however, shall not affect the projects, programs and any other initiatives in execution, that may be fully completed, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

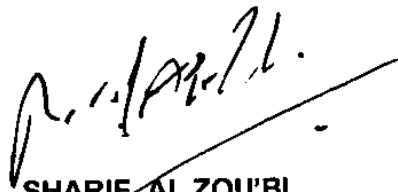
Done in Athens, on December 21, 2005, in two original copies, each in the Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC



DIMITRIS L. AVRAMOPOULOS
Minister of Tourism

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN



SHARIF AL ZOU'BI
Minister of Industry and Commerce

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Αθήνα, 10 Αυγούστου 2006

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΦΑΝΗ ΠΑΛΗ- ΠΕΤΡΑΛΙΑ

ΦΑΝΗ ΠΑΛΗ- ΠΕΤΡΑΛΙΑ